

LA MÉTAPHORE DANS LES POÈMES FRANÇAISES D'ARTHUR RIMBAUD

Rizka Raefanti Dirhan
Dr. Balduin Pakpahan.,M.Hum
Dr. Jubliana L. Sitompul.,M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mèl: rizkadirhan@gmail.com

ABSTRAIT

Cette recherche a pour but de savoir les types de métaphores et les outils de la figure de style de métaphore dans les poèmes Françaises d'Arthur Rimbaud. La théorie utilisée dans cette recherche est la théorie d'Ullmann dans Jean-Philippe Magué (2009:21) et Lundquist (1983). La méthode utilisée est descriptive qualitative. La source de donnée utilisée est les poèmes Française d'Arthur Rimbaud. Le résultat montre qu'il y a 58 figures de styles de métaphores qui se composent 19 métaphores anthropomorphiques, 30 métaphores concrets ou l'abstrait, 3 Métaphores animalières et 6 métaphores synesthésiques. Cette recherche concentre sur l'utilisation des métaphores dans dix poèmes, ce sont: *Le bateau ivre*, *Mémoire*, *Soleil et chair*, *L'étoile a pleuré rose*, *Roman*, *Les chercheuses de poux*, *Bruxelles*, *Ma bohème*, *Rêvé pour l'hiver* et *Les étrennes des orphelins*. le type plus fréquent dans les poèmes est la métaphore concret ou l'abstrait. On a trouvé quelques outils de métaphore qui utilisent dans les poèmes françaises d'Arthur Rimbaud comme: le comparé et le comparant. En poème, le comparé est absent et il n'y a que le comparant mais dans le poème il se trouve quand même un comparant et un comparé directement.

Les mots clés: la figure de style, la métaphore, les poèmes d'Arthur Rimbaud.

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis metafora dan alat metafora dalam puisi-puisi Prancis Arthur Rimbaud. Teori yang digunakan dalam penelitian ini

adalah teori Ullmann dalam Jean-Philippe Magué (2009: 21) dan Lundquist (1983). Metode yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Sumber data yang digunakan puisi Prancis Arthur Rimbaud. Hasilnya menunjukkan bahwa ada 58 gaya bahasa metafora yang terdiri dari 19 metafora antropomorfis, 30 metafora konkret atau abstrak, 3 metafora hewan dan 6 metafora sinestesis. Penelitian ini berfokus pada penggunaan metafora dalam sepuluh puisi, ini adalah: *Le bateau ivre*, *Mémoire*, *Soleil et chair*, *L'étoile a pleuré rose*, *Roman*, *Les chercheuses de poux*, *Bruxelles*, *Ma bohème*, *Rêvé pour l'hiver* et *Les étrennes des orphelins*. Jenis puisi yang paling sering adalah metafora konkret atau abstrak. peneliti menemukan beberapa alat metafora yang digunakan dalam puisi bahasa Prancis Arthur Rimbaud seperti: yang dibandingkan (*le comparé*) dan membandingkan (*le comparant*). Dalam puisi, yang dibandingkan tidak ada dan yang ada hanya yang membandingkan tapi dalam puisi juga ditemukan yang dibandingkan (*le comparé*) dan membandingkan (*le comparant*) secara langsung.

Kata Kunci: *Gaya bahasa, Metafora, Puisi Arthur Rimbaud.*

INTRODUCTION

Les phénomènes métaphoriques se produisent presque dans toutes les langues. Les métaphores sont considérées comme un type de conceptualisation de l'expérience humaine. La métaphore est comme une forme de détournement de sens en utilisant des analogies. La signification contenue dans la métaphore est le sens qui n'est pas basé sur la similitude, mais comme une allégorie fondée sur la comparaison. Selon Keraf (2006:139) La métaphore est une sorte d'analogie qui compare deux choses directement, mais sous une forme courte. Exemple: *Je suis amoureux d'une fleur; D'un homme féroce, on dira que c'est un tigre !; Pour la terre, on parlera de la « Grande bleue » etc.* L'exemple de la métaphore en indonésien sont *kaki bukit, tikus kantor, bunga desa, buah hati, buaya darat, dll.*

Métaphores n'occupent pas nécessairement fonction prédicat, mais peut aussi occuper d'autres fonctions telles que le sujet, objet, etc. Ainsi, la métaphore peut être autonome comme un mot, contrairement à comparaison. Le contexte de comparaison est très important car elle aide le sens de l'équation; Au contraire, le sens de la métaphore est précisément limité par un contexte. Métaphores comme une comparaison directe n'utilise pas des mots: comme, ainsi...que, aussi...que, autant...que etc.

Les métaphores sont universelles et liées à la culture. Les métaphores ont le même champ sémantique pour la plupart des cultures humaines dans le monde, à la fois les significations symboliques et les significations prévues. Toutes les métaphores peuvent être interprétées. Par conséquent, si les métaphores sont traduites littéralement, mot par mot souvent mal compris.

D'après Lakoff et Johnson (2003: 139) La métaphore nous permet de comprendre un domaine d'expérience en termes d'autres. Pour servir cette fonction, il doit y avoir des bases, un concept qui n'est pas compris complètement par la métaphore pour servir de domaines sources.

Surtout sous la forme de texte qui est parfois très difficile à comprendre en comparant entre le sens réel et le sens non réel et ce phénomène se produit à cause des métaphores. Des difficultés de comprendre et de reconnaître les métaphores de nombreuses formes d'œuvres littéraires, en particulier dans la poésie, a incité

les auteurs à mener des recherches afin de mieux comprendre la métaphore et de voir comment le processus d'application.

L'un des théories qui exprime de métaphore est la théorie de Ullmann dans Jean-Philippe Magué (2009:21) définit la métaphore comme la désignation d'une notion (la cible) par une autre (la source) en conséquence du fait que "*par un acte d'assimilation aperceptive, on conjugue les deux notions en vertu de ce qu'elles ont en commun et l'on fait abstraction des différences*". Ullmann mentionne quatre types de métaphores récurrentes comme: Les métaphores anthropomorphiques, pour lesquelles les parties du corps constituent (le plus souvent) la source (une *bouche* de métro, la *tête* du cortège) ; les parties du corps peuvent néanmoins être aussi la cible de ces métaphores (la *pomme* d'Adam); Les métaphores animalières, qui ont comme source le règne animal et qui prennent pour cible des objets inanimés (*chien* de fusil) ou les Hommes (*rusé* comme renard); Les métaphores qui ont pour source le concret et pour cible l'abstrait (*brillant* "lumineux, étincelant" > "doué") ; Les métaphores synesthétiques, dont la source et la cible sont des domaines perceptifs (une voix *chaude*).

Selon Lundquist (1983 : 124) la métaphore est considérée comme une comparaison elliptique, le terme comparatif (comme, tel, ainsi, etc) étant omis:

Mon amour et une flamme.

Parfois, même le comparé peut être effacé, de sorte que ne reste que le seul terme comparant :

Ma flamme,

exemple où le lecteur doit chercher lui-même à la fois le comparé et le point de comparaison.

Métaphore qui rapproche un comparé et un comparant, sans comparatif. L'auteur va analyser comparé dans la poème parce que le comparé est absent et qu'il ne reste plus que le comparant.

D'après Drengubiak (2015:16) La métaphore est également composée de deux éléments principaux – *le comparé* et *le comparant*. Les mots ou expressions doivent également partager au moins un sème. Toutefois, au lieu de rapprochement on parle de substitution. Quant au mot outil, il n'est pas obligatoire et, en général, il manque. Cependant, lorsqu'il y a un outil de comparaison, il s'agit très souvent du verbe *être*.

On distingue deux types de métaphores, directe et annoncée. Dans la **métaphore annoncée** le comparé et le comparant sont exprimés. Dans la **métaphore directe** le comparé et le comparant partagent assez de sèmes pour que la métaphore soit compréhensible sans mention du comparé.

MÉTHODE

Cette recherche utilise la méthode qualitative descriptive. Les données dans cette analyse sont les poèmes Françaises d'Arthur Rimbaud qui sont collectés par le téléchargement direct sur la collection de sites de poésie française, contenu de 70 poèmes Françaises d'Arthur Rimbaud. Mais l'auteur utilise seulement 10 poèmes comme sources des données. Les procédures d'analyse de données dans cette recherche se composent:

- a. Lire attentivement les vers des poèmes d'Arthur Rimbaud qui sont utilisées comme source des données.

- b. Savoir tout d'abord tous les types de la métaphore qui vont être observés dans les poèmes français d'Arthur Rimbaud.
- c. Chercher les types de la métaphore qui sont trouvés dans ces vers.
- d. Analyser et identifier les types de la métaphore.
- e. Analyser en comparant dans les vers des poèmes.
- f. Et puis, classer les lignes des métaphores à ses types.
- g. Tirer la conclusion sur l'utilisation de la métaphore dans les poèmes français d'Arthur Rimbaud.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé les types de métaphore et les outils de métaphores dans les poèmes Français d'Arthur Rimbaud, finalement l'auteur obtient les données et va expliquer comme suit :

Le résultat montre que 58 métaphores trouvées dans les poèmes. Il se trouve 30 métaphores concrètes ou l'abstrait, 19 Métaphores Anthropomorphiques, 6 métaphores synesthétiques et 3 métaphores animalières. Voici les données et les tableaux des résultats de cette recherche.

Récapitulation des Données des types des Métaphores dans les Poèmes Français Arthur Rimbaud.

NO.	Les Types de Métaphores	Fréquence	Pourcentage (%)
1	Les métaphores anthropomorphiques	19	32,75
2	Les métaphores animalières	3	5,17
3	Les métaphores concrètes ou l'abstrait	30	51,72
4	Les métaphores synesthétiques	6	10,34
	Totale	58	100

On a déjà trouvé qu'il y a 58 lignes des métaphores existées des dix poèmes qui utilisées comme les données et les pourcentages de la fréquence ce sont : 19 métaphores anthropomorphiques, 30 métaphores concrètes ou l'abstrait, 3 Métaphores animalières et 6 métaphores synesthétiques. Basé sur l'explication au dessus on peut conclure que le type plus fréquent utilisée dans les poèmes est la métaphore concrète ou l'abstrait (30 lignes : 51.72%). La cause possible que la métaphore concrète ou l'abstrait utilisée plus fréquente parce que le poète préfère l'utiliser pour exprimer l'expression du cœur ou l'expérience du voyage de la vie au moyen de l'expression concrète devient l'abstrait.

1. Les Types de Métaphores Anthropomorphiques.

Les métaphores anthropomorphiques, indiquent les parties du corps constituant. Métaphores qui comparent la ressemblance de l'expérience

avec ce qui est en soi ou le corps de l'utilisateur de la métaphore, on a trouvé le type de métaphore anthropomorphique, comme ci-dessous:

A. Description de l'utilisation des métaphores Anthropomorphiques dans les poèmes françaises d'Arthur Rimbaud.

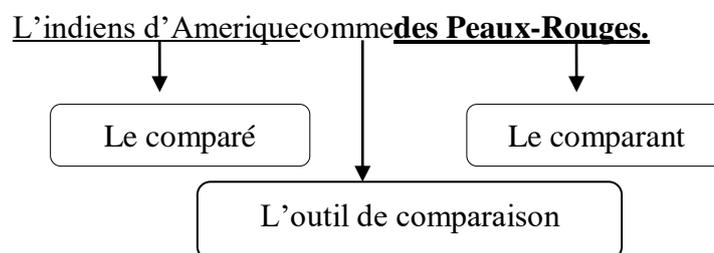
1. Le titre de poème «Le Bateau Ivre»

a. Des Peaux-Rouges criards les avaient pris pour cibles.

Tableau 4.2 Les types de métaphores Anthropomorphiques dans les poèmes Françaises d'Arthur Rimbaud «Le Bateau Ivre (Vers 3)»

Le compare	Le comparant	Le type de métaphore
Les Indiens d'Amérique	Des Peaux-Rouges	Métaphore anthropomorphique

Dans cette phrase ci-dessus on peut trouver le mot “*Des Peaux-Rouges*”. Des Peaux-Rouges désignant l'indien d'Amérique. La peau est la partie extérieure (du dehors) du corps de l'homme et des animaux. Le rouge est la couleur du sang. En général, la couleur de la peau d'humain n'est pas rouge. Des Peaux-Rouges signifient que les indiens aiment barbouiller leur corps (surtout le visage) avec de la peinture rouge. Des Peaux-Rouges comme le comparant et les Indiens d'Amérique comme le comparé. Dans le poème, on ne trouve pas le comparé. Le comparé est absent et il ne reste que le comparant. Le type de métaphore est métaphore anthropomorphique qui compare les peaux avec Rouges. Normalement, le peaux appartient à quelqu'un ou animale. On ne se souvient pas que la peau désignant la partie dans les corps des humaines, mais il soit ici utilisé de façon métaphorique. Dans ces vers les peaux rouges ne sont pas l'un des membres de corps d'humaines, c'est une partie de symbole de l'Indien d'Amérique. La métaphore est considérée comme une comparaison elliptique. Il y a un comparé et un comparant sans outil de comparaison on n'a plus une comparaison mais une métaphore. Pour comprendre mieux, on fera le changement.



Dans les poèmes, le comparé peut être effacé, de sorte que ne reste que le seul terme comparant : **des Peaux-Rouges**. Le mot des Peaux-Rouges est une métaphore qui a subi des changements d'ellipse.

Autrement dit, la comparaison l'utilise le mot «comme» pour créer similitude, tandis que la métaphore l'exprime la manière qui est plus créative, sans l'usage d'un comparatif.

2. Les Types de Métaphores Animalières.

Les métaphores animalières, indiquent que source le règne animal et qui prennent pour cible des objets inanimés. L'animal est une source qui peut devenir une métaphore. Cette métaphore est utilisée par les choses inanimées et les plantes. Cette métaphore peut aussi transférer à l'humain, mais dans cette métaphore se trouve une connotation.

B. Description de l'utilisation des métaphores animalières dans les poèmes françaises d'Arthur Rimbaud.

1. Le titre de poème «Le Bateau Ivre»

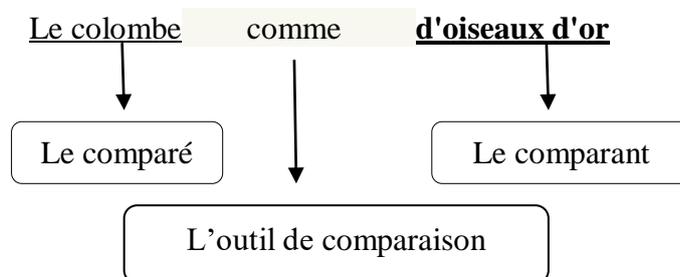
a. Milliond'oiseauxd'or...

Tableau 4.22 Les Types de Métaphores Animalières dans Les Poèmes Françaises d'Arthur Rimbaud «Le Bateau Ivre (vers 76)»

Le compare	Le comparant	Le type de métaphore
Le colombe	d'oiseauxd'or	Métaphoreanimalier

Dans cette phrase ci- dessus le mot “*d'oiseaux d'or*”. L'oiseau est animal qui a deux pattes et deux ailes. Le mot d'or, c'est un métal jaune, très lourd, qui vaut très cher. Dans la vie réelle, il n'y a pas d'oiseaux d'or. Le mot d'or signifie ici qui est une colombe blanche volante sous le soleil ressemblera à un oiseau d'or. Les oiseaux d'or comme le comparant. La colombe comme le comparé, le type de métaphore est métaphore animalière parce que l'oiseau est la partie de l'animal.

La métaphore est considérée comme une comparaison elliptique. Il y a un comparé et un comparant sans outil de comparaison on n'a plus une comparaison mais une métaphore. Pour comprendre mieux, l'auteur fera le changement.



Dans les poèmes, le comparé peut être effacé, de sorte que ne reste que le seul terme comparant : **d'oiseaux d'or**.

Autrement dit, la comparaison l'utilise le mot «comme» pour créer similitude, tandis que la métaphore l'exprime la manière qui est plus créative, sans l'usage d'un comparatif.

3. Le Type de Métaphore Concret Ou L'abstrait.

Les métaphores qui ont pour source le concret et pour cible l'abstrait ou la métaphore qui change la chose concrète à abstrait.

C. Description de l'utilisation de métaphores concrètes ou l'abstraites dans les poèmes Françaises d'Arthur Rimbaud.

1. Le titre de poème «Soleil et chair»

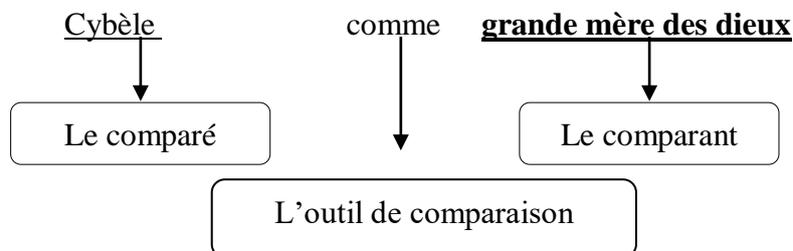
a. Grande mère des dieux et des hommes

Tableau 4.35 Les Types de Métaphores Concrets ou l'Abstraites dans Les Poèmes Françaises d'Arthur Rimbaud « Soleil et chair (Vers 40)»

Le comparé	Le comparant	Le type de métaphore
Cybèle	Grande mère des dieux	Métaphore concret ou l'abstrait

Dans cette phrase, on peut trouver le mot “*grande mère des dieux*”. La grande mère est Mère du père ou de la mère. Le mot Dieu désigne la divinité comme entité relig. Dans la littérature de la Grèce et de Rome depuis le Ve siècle environ, Divinité orientale et gréco-romaine connue habituellement sous le nom de Cybèle. La grande mère des dieux signifiée cybèle. La grande mère des dieux comme Le comparant et Cybèle comme le comparé. Le type de métaphore est Métaphore concrète ou l'abstraite.

La métaphore est considérée comme une comparaison elliptique. Il y a un comparé et un comparant sans outil de comparaison on n'a plus une comparaison mais une métaphore. Pour comprendre mieux, l'auteur fera le changement.



Dans les poèmes, le comparé peut être effacé, de sorte que ne reste que le seul terme comparant : **Grande mère des dieux.**

Autrement dit, la comparaison l'utilise le mot «comme» pour créer similitude, tandis que la métaphore l'exprime la manière qui est plus créative, sans l'usage d'un comparatif.

4. Les Types de Métaphores Synesthétique

Métaphore synesthétique est une métaphore qui vient d'un sens à l'autre sens.

D. Description de l'utilisation des métaphores Synesthétique dans les poèmes françaises d'Arthur Rimbaud.

a. Silencieusement tombe **une larme amère**.

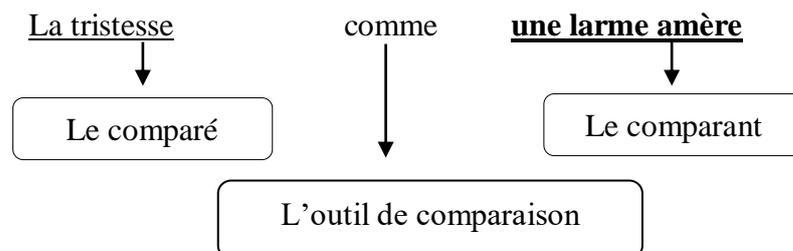
Tableau 4.59 Les Types de Métaphores Synesthétiques dans Les Poèmes

Françaises d'Arthur Rimbaud « Les étrennes des orphelins (Vers 74)»

Le compare	Le comparant	Le type de métaphore
La tristesse	Une larme amère	Métaphores synesthétique

Dans cette phrase ci-dessus on peut trouver le mot “*une larme amère*”. Une larme est goutte de liquide aqueux et salé produit par les glandes lacrymales, humidifiant et protégeant la cornée et éliminé dans les fosses nasales. En général, le goût de larme est salé mais, dans le poème on peut trouver une larme amère. La définition d'amère se dit d'une saveur rude et désagréable ; aigre. Par exemple : L'écorce d'orange est amère. Une larme amère se dit de quelqu'un que la déception a rendu triste, plein de ressentiment ou quelqu'un qui exprime la tristesse. Le type de métaphore est métaphore synesthétique parce qu'il y a un transfert entre sens de la vue (les yeux) et sens du goût (la langue).

La métaphore est considérée comme une comparaison elliptique. Il y a un comparé et un comparant sans outil de comparaison on n'a plus une comparaison mais une métaphore. Pour comprendre mieux, l'auteur fera le changement.



Dans les poèmes, le comparé peut être effacé, de sorte que ne reste que le seul terme comparant : **une larme amère**.

Autrement dit, la comparaison l'utilise le mot «comme» pour créer similitude, tandis que la métaphore l'exprime de manière plus créative, sans l'usage d'un comparatif.

CONCLUSION

Les types de métaphores trouvées dans les poèmes Françaises d'Arthur Rimbaud, ce sont: La métaphore Anthropomorphique, Animalière, Concret ou l'abstrait. De ce résultat qu'on analyse, la métaphore concret ou l'abstrait qui est la plus nombreuse que les autres parce que le poète préfère l'utiliser pour exprimer l'expression du coeur ou l'expérience du voyage de la vie au moyen de l'expression concret devient l'abstrait. En outre, dans les poèmes on peut trouver quelque l'outil de métaphore, ce sont: le comparé et le comparant. Dans ce poème, le comparé est absent et il ne se trouve que le comparant. Cependant, après avoir fait l'analyse, on a également trouvé un comparant et un comparé directement. On peut conclure qu'on distingue deux outils de métaphores: la métaphore annoncée et la métaphore directe. Dans la métaphore annoncée, le comparé est présent. La métaphore annoncée est assez proche de la comparaison ; mais contrairement à ce qu'on trouve dans une comparaison, l'outil de comparaison (« comme ») n'est pas exprimé explicitement) mais la métaphore directe, le comparé est absent et il ne reste que le comparant, la métaphore peut se transformer en une sorte de devinette ou en énigme.

BIBLIOGRAPHIE

Keraf, G. (2006). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Lakoff, George and Mark, Johnson.(2003). *Metaphor We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Lundquist, L. (1983). *L'analyse Textuelle*. Paris: CEDIC.

SITOGRAFIE

<http://www.poesie-francaise.fr/arthur-rimbaud/poeme-soleil-etc-hair>.(accé le 2 août 2016)

Jean-Phillippe Magué.2009. *Changement sémantiques et cognition : Différentes méthodes pour différentes échelles temporelles*. Récupéré sur: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00410044>(accé le 1 juillet 2016).

JànDrengubiak.*Introduction à analyse des textes littéraires narratifs*.Récupéré sur:<https://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Drengubiak1/subor/5.pdf>.(accé le 16 septembre 2017).